

OPERA / 12+

**Les Enfants terribles**

Phia Ménard & Emmanuel Olivier (FR)

**Les Enfants terribles**, c'est d'abord un roman de Jean Cocteau. Il inspira à Philip Glass un opéra de chambre dansé. Phia Ménard s'empare à son tour du chef-d'oeuvre. Sauf qu'ici, les protagonistes ne sont plus des adolescents mais des personnes âgées. Ou comment transfigurer la vieillesse en jeunesse éternelle.

**Les Enfants terribles** is een roman van Jean Cocteau, die Philip Glass inspireerde tot een kameropera. Nu neemt performancekunstenaar Phia Ménard het meesterwerk ter hand. Alleen zijn de hoofdpersonen geen tieners meer, maar senioren in een woonzorgcentrum. Of hoe ouderdom ook een eeuwige jeugd kan zijn.

Frans gesproken, Nederlandse boventiteling en français, surtitré en néerlandais

PROGRAMMATION HORS LES MURS  
DE LA ROSE DES VENTS À  
TOURCOING, Théâtre municipal Raymond Devos

Voorstelling in corealisatie met  
Spectacle accueilli en coréalisation avec  
l'Atelier Lyrique de Tourcoing  
95'

za/sam 26.11 — 17:00  
zo/dim 27.11 — 15:30

**DUNKERQUE, Le Bateau Feu**

Voorstelling in corealisatie met  
Spectacle accueilli en coréalisation avec  
Le Bateau Feu  
do/jeu 01.12 — 20:00  
vr/ven 02.12 — 19:00

DANCE / PERFORMANCE / 15+  
COPRODUCTION

**A Kiss Without Lips**

Anna Gaiotti & vierge noir e (FR)

Anna Gaiotti a mené son travail d'écriture en Éthiopie, auprès des tribus Hamar et Nyangatom. Nourrie d'un dialecte gestuel, sonore et spirituel ancestral, la poétesse et chorégraphe initie une réflexion sur la disparition de cette écologie locale, dévastée par la culture patriarcale et la mondialisation. Au rythme d'une pièce électroacoustique, les interprètes réconcilient deux mondes que tout oppose.

Anna Gaiotti verbleef in Ethiopië bij de Hamar- en Nyangatom-stammen. Gevoed door een oud dialect van gebaren, klanken en geesten reflecteert ze over de verwoesting van deze ecologie door de patriarchale cultuur en de globalisering. In dit muzikale stuk verzoenen de performers twee botsende werelden.

Frans gesproken, Nederlandse boventiteling en français, surtitré en néerlandais

PROGRAMMATION HORS LES MURS  
DE LA ROSE DES VENTS À  
ROUBAIX, L'Oiseau-Mouche

Voorstelling in samenwerking met  
Spectacle accueilli en partenariat avec  
L'Oiseau-Mouche  
60'

za/sam 26.11 — 20:00

# NEXT FESTIVAL .EU

CROSS BORDER  
INTERNATIONAL  
FESTIVAL

THEATRE / COPRODUCTION / 15+

## PATRIARCAT Vivre en confinement éternel Winter Family Israël / France

PROGRAMMATION HORS LES MURS  
DE LA ROSE DES VENTS À  
ROUBAIX, La Condition Publique

70 min.

do/jeu 24.11 – 20:00

vr/ven 25.11 – 19:00

En français, surtitré en néerlandais  
Frans gesproken, Nederlandse boventiteling

**ATTENTION : EFFETS STROBOSCOPIQUES  
LET OP: STROBOSCOPISCHE EFFECTEN**

Voorstelling in samenwerking met  
Spectacle accueilli en partenariat avec  
La Condition Publique



EEN ORGANISATIE VAN

UNE ORGANISATION

MET DE STEUN VAN

AVEC LE SOUTIEN DE



THEATRE  
DANCE  
PERFORMANCE

10.11 —  
02.12.2022

## HET PATRIARCHAAT IN ZIJN HEMD

Twee jaar lang noteerde Ruth Rosenthal klinisch en discreet de woorden die haar professionele én levensgezel Xavier Klaine tijdens hun dagelijkse leven en werk uitspreekt en die volgens haar het directe of indirecte gevolg zijn van patriarchale mechanismen. Vertrouwend op de filter van haar blinde woede tegenover uitingen van mannelijke dominantie, zo alomtegenwoordig in onze samenleving, maakte ze een selectie. Vervolgens vroeg ze Xavier om die opnieuw in te spreken en op te nemen.

Dit is het unieke verslag van een gezin dat samen ten strijde trekt tegen het alledaagse geweld van een mannelijke wereld. En dat vrouwelijke kijkers een catharsis biedt. Een bijzondere rol is weggelegd voor dochter Saralei, die oude structuren bestrijdt met de wapens van haar generatie. Met z'n drieën bewegen ze weg van de binariteit, naar een derde weg, die poëtisch, radicaal en vloeibaar is, die oude theorieën over gender, essentialisme en culturele toe-eigening herzielt. Hun slogan is die van de briljante Afro-Amerikaanse queer activiste Marsha P. Johnson: 'No Freedom for some of us, without Liberation for all of us'.

Winter Family is een Frans-Israëliësch muzikaal duo bestaande uit Ruth Rosenthal en Xavier Klaine. Het duo ontmoette elkaar in Jaffa in 2004 en leeft sindsdien samen tussen Parijs en Tel-Aviv. Naast soundtracks en platen maken ze ook documentair muziektheater, waarmee ze wereldwijd toeren.

**PATRIARCAT, *Vivre en confinement éternel*** is hun vierde documentaire theatervoorstelling. Op NEXT 2019 was eerder ook *H2-Hebron* te zien, over geweld en meerstemmigheid in een Palestijnse stad.

**25.11 : après le spectacle / na de voorstelling  
WINTER FAMILY CONCERT - Gratuit / Gratis**

**CONCEPTION, RESEARCH,  
DIRECTION, SCENOGRAPHY,  
TEXTS & MUSIC**  
Winter Family

**SAMPLING OF THE REALITY**  
Ruth Rosenthal

**WITH**  
Xavier Klaine  
Ruth Rosenthal  
Saralei Klaine  
Olivier Robert  
Lola Bourdin

**WITH THE PARTICIPATION OF**  
Candice Jestin  
Cléa Duplessis

**DRAMATURGICAL ADVICE**  
Camille Louis

**GENERAL MANAGER**  
Julienne Rochereau

**STAGE MANAGER  
& CONSTRUCTION**  
Marion Abeille

**LIGHTS**  
Jérémie Cusenier

**SOUND ENGINEER**  
Anne Laurin / Sébastien Tondo

**OCTOPUS COSTUME**  
Corinne Petitpierre

**MADE BY**  
Anne Tesson  
("Crash Park" of Philippe Quesne)

**TALKS**  
Yael Perlman, Gallien Dejean,  
Marie Lechner

**THANKS TO**  
Philippe Quesne, Elodie Dauguet -  
Vivarium Studio,  
Charlotte Merlin -  
Atelier costumes of the MC93,  
and Fanny Veran

**CHOREOGRAPHIC ADVICE**  
Paco Decinà

## LE PATRIARCAT MIS À NU

Comment interroger la notion de patriarcat ?  
Vaste question à laquelle s'attèle Winter Family.

En couple sur scène comme à la ville, l'Israélienne Ruth Rosenthal et le Français Xavier Klaine créent de la musique expérimentale et des pièces de théâtre documentaire. Comme pour leur précédent spectacle, *H2-Hebron*, focalisé sur l'occupation israélienne en Palestine, le duo collecte de très nombreux témoignages avant de les restituer de façon brute sur le plateau.

Cette fois, leur terrain de recherche concerne leur propre famille : un père, une mère et leur fille adolescente de 14 ans. Pendant deux ans, Ruth a noté discrètement les mots prononcés par Xavier répondant à ses yeux à des réflexes patriarcaux, afin de mettre en exergue les mécanismes banals de la domination masculine à l'œuvre dans nos vies quotidiennes. La pièce nous plonge ainsi de façon crue dans leur appartement-studio avant que Ruth propose une sortie du patriarcat non binaire et poétique. Leur fille Saralei agira avec les armes de sa génération.

Winter Family est un duo composé de Ruth Rosenthal, artiste israélienne diplômée de la Visual Theater School of Jerusalem et Xavier Klaine, musicien titulaire d'une médaille d'or de piano et de musique de chambre au Conservatoire de Nancy. Ils se rencontrent à Jaffa en Israël en 2004 et fondent Winter Family. Ils jouent une musique minimale et politique où Ruth psalmodie et scande ses textes en hébreu et en anglais, joue de la batterie et des machines, Xavier joue des harmoniums, du piano et des grandes orgues, et leur fille Saralei les rejoint parfois sur scène en jouant des machines et de la flûte traversière.

**ADMINISTRATION  
PRODUCTION, DIFFUSION**  
La Gestion des Spectacles -  
Les 2 Bureaux

**PRODUCTION**  
Winter Family

**COPRODUCTION**  
MC93 - Scène nationale de  
Seine-Saint-Denis - Bobigny,  
Théâtre de Lorient - CDN,  
CDNO - CDN d'Orléans,  
Théâtre National Bretagne - Rennes,  
La rose des vents Scène nationale  
Lille Métropole, Villeneuve d'Ascq  
et Next Arts Festival

**RESIDENCIES**  
MC93 - Scène nationale Bobigny,  
Théâtre de Lorient - CDN,  
CDNO - CDN d'Orléans,  
Théâtre National Bretagne - Rennes,  
CCAM Vandoeuvre-lès-Nancy,  
Le Centquatre - Paris,  
Le Nest - CDN Thionville-Grand Est,  
Centre National de la Danse - Pantin,  
Théâtre Cinéma de Choisy-le-Roi,  
Théâtre de l'Aquarium - Paris,  
Centre Culturel ABC  
La Chaux-de-Fonds - Suisse

**PROJECT SUPPORTED BY**  
ministère de la Culture - Direction  
régionale des affaires culturelles  
d'Île-de-France

**WITH THE SUPPORT OF**  
SPEDIDAM,  
the collecting and distribution  
society that manages performers'  
rights to record, broadcast and  
reuse recorded performances

**SPEDIDAM**  
LES DROITS DES ARTISTES EN SCÈNE